

目的论视角下《围城》文化负载词的英译研究

孙雪晴

(沈阳师范大学 110034)

摘要: 随着跨文化交际和全球化发展, 各国之间文化不断碰撞融合, 文化负载词作为文化的载体, 扮演着传播文化的重要角色。该研究以汉斯·弗米尔的目的论为指导, 以珍妮·凯利 (Jeanne Kelly) 和茅国权的《围城》英译本为研究对象, 对《围城》中的文化负载词进行分类, 以归化和异化为翻译策略, 采用直译、直译加注、意译和替换的方法, 分析和研究《围城》英译本中文化负载词的英译方法, 使世界更好地认识中国文化, 促进中华文化的对外传播。

关键词: 目的论; 《围城》; 文化负载词; 英译

1 引言

钱钟书创作长篇小说的《围城》, 着重描写了抗战初期的中国社会以及知识分子的群像。《围城》一书很好地表现了钱钟书先生驾驭语言的能力, 文中涉及了大量独具中国文化特色的文化负载词。文化负载词集中体现了中国传统文化的内涵, 对中国文化的传播有着重要作用。1979 年美国印第安纳大学出版社出版的围城英译本 *Fortress Besieged*, 由珍妮·凯利 (Jeanne Kelly) 初译, 茅国权 (Nathan K Mao) 润色、校对。该英译本忠实地再现了原文的语言文化韵味, 堪称为围城最出色的英译本。通过把这一《围城》英译本与中文原版《围城》相比较, 可以发现英译本在处理《围城》中出现的文化负载词语时, 根据汉英两种语言之间的文化差异、原作的精神内涵、译文读者的接受能力等方面进行了综合考虑, 灵活采用了多种译法。

2 目的论

20 世纪 70 年代末, 基于行为学理论的研究, 汉斯·弗米尔在《普通翻译理论框架》一书中提出以目标文本为目的的翻译法则, 从而提出了功能派理论的核心理论——目的论。弗米尔指出: “决定翻译过程最主要的因素是翻译目的, 而决定翻译目的最重要因素之一是受众, 即译文所意指的接受者, 他们具有自己的文化背景知识, 对译文的期待以及交际需求。”在整个翻译过程中, 原文不再是翻译活动的中心, 翻译不再追求译入语与源语的内容与形式的完全对等, 这并非强调翻译可以完全按照受众的意愿随意处理原文, 而是根据目的论三原则指导进行的一种行为过程, 即“目的原则”、“忠实原则”、“连贯原则”。

3 《围城》中文化负载词的分类

文化负载词是指标志某种文化中特有事物的词、词组和习语。这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式。”美国著名翻译理论家尤金·奈达将蕴含在语言结构中的文化因素分为五类, 即: 生态文化, 物质文化, 社会文化, 宗教文化, 语言文化。本研究也根据奈达对于文化因素的分类, 将《围城》中的文化负载词分为以下五类: 生态类文化负载词、物质类文化负载词、宗教类文化负载词、社会类文化负载词、语言类文化负载词。

4 从目的论看《围城》文化负载词的英译

尤金·奈达认为, 在翻译过程中, 跨文化比跨语言更为重要文化负载词本就专属于某一民族, 往往很难找到对等的目的语词汇, 译者在处理这类词汇时, 到底是更倾向于受众, 便于英语读者的理解, 选择归化的策略; 还是更贴近源语, 保留源语的风味, 选择异化的策略, 这是在翻译时需要斟酌的问题。在弗米尔的目的论理论的指导下, 汉语文化负载词的英译可根据翻译目的选择不同的翻译策略和方法, 以达到不同的翻译效果。

4.1 异化策略

异化策略主张译文应该以源语或原文作者为出发点和归宿, 也可以说是以源语文化为出发点和归宿。异化策略的主要代表人物是劳伦斯·韦努蒂, 他提出, “翻译的目的是要发展一种翻译和实践, 以抵御目的语文化占指导地位的趋势, 从而突出文本在语言和文化两方面的差异”。

4.1.1 直译

直译在翻译时尽可能保持原作的语言形式, 包括用词、句子结构、修辞手法等。直译强调既忠实原文的意思又保留原文的表达形式, 以便译文读者得到与原文读者大致相同的感受。

例 2 [ST] 我们新吃过女人的亏, 都是惊弓之鸟, 看见女人影子就怕了。

[TT] Having recently been jilted by women, we are like birds afraid of the bow; we are frightened even by women's shadow.

该句的英译遵循了目的论下的忠实原则。“惊弓之鸟”原是比喻受过惊吓的人遇到类似的情况的惶恐不安。此处采用直译的翻译方法, 将原文里的比喻修辞原汁原味地保留了下来。这种翻译方法既忠实于原作者, 也不会使读者难以理解。

例 3 [ST] 明天我教爸爸罚你对祖父祖母的照相三跪九叩首。

[TT] Tomorrow I'll have Papa make you kneel three times and kowtow nine times before photographs of my grandparents as a penalty.

“三跪九叩首”原是中国文化背景下, 古代臣子对君王的跪拜之礼, 即要下跪三次, 每次下跪都要磕头三下, 民间至今仍会流传这种习俗进行祭祀、拜佛。由于三跪九叩首涉及中国传统文化, 因此在翻译中采用了直译的方法, 保留了原意, 以便读者更好地了解中国文化。

4.1.2 直译加注

很多文化负载词具有十分鲜明的文化特色,如果仅仅通过直译的方法,很难被读者所接受和理解。这时,则需要采用直译加注的方法,既保留了源语中的民族文化特色,也便于目的语读者理解。围城的英译本中就不乏这样的例子。

例 4 [ST]真是金榜题名,洞房花烛,要算得双喜临门了。

[TT] A case of having your name on the golden rolls and figured candles in the nuptial chamber.

Annotation: to be listed among successful candidates in the government examination.

中国文化中,有“人生四大喜事”,对中文熟知的读者一定不陌生这四大喜事,但对于英语读者,对此四大喜事却很陌生。尤其是“金榜题名”所指向的科举考试制度是外国读者所不熟悉的,因此很难理解直译方法下的译文真正想表达的含义。于是,通过加注的方式,将“金榜题名”进行了解释,使读者能够理解这是中国古代政府选拔官员的一种方式,也是对中国传统文化的传播。

例 5 [ST]鸿渐给酒摆布得失掉自制力道:“反正你会摆空城计。”

[TT] Under the influence of alcohol, Hung-chien had lost his self-control, as he blurted out, “Anyway, you should always pull the empty-town bluff.”

Annotation: A reference to a story in the Romance of Three Kingdom in which Chukuo Liang, left to defend a town with no soldiers, feigned nonchalance by playing music in the tower on the town walls to give the enemy commander the impression that the town was confident and will prepared for an attack.

空城计出自于中国四大名著之一《三国演义》。后来意指虚虚实实,兵无常势。是一种疑中生疑的心理战,多用于己弱而敌强的情况。但对于西方没有读过该故事的读者,理解“空城计”是十分困难的,因此,译者采用了直译加注的方法,将该典故表述给读者,既保留了原文的含义,又将典故介绍给读者,遵循了目的论的忠实原则和目的原则。

4.2 归化策略

归化策略主张译文应该以目的语或译文读者为出发点和落脚点,也可以说是以目的语文化为出发点和落脚点。归化策略的典型代表人物是尤金·奈达,他提出“功能对等”的概念,指出“译文应使读者所做出的反应与原文读者对原文所做出的反应基本一致”。

4.2.1 意译

意译从意义角度出发,只求将原文大意表达出来,不强调细节。译文自然流畅,通俗易懂。意译不拘泥于原作的形式,包括句法结构,用词修辞等方面。

例 6 [ST]不过我是饭桶,你知道的,照顾不了你。

[TT] I am good-for-nothing, you know, I can't look after you.

该句遵循目的论下的连贯原则。“饭桶”原本指装米饭的桶,常常用来比喻某人除了吃饭什么也不会,无能。米饭在中国和其他一些亚洲国家是主食,但对于西方国家而言,米饭并不是主食,在目

的语文化中并不能找到与之相对应的文化意象。因此,译者将其意译为西方语言文化下的“good-for-nothing(一无是处)”,使其更符合英文的表达习惯,便于读者理解,让译文在目的语文化以及译文的交际环境中更有意义。

例 7 [ST]八字还未见一撇。

[TT] I have yet to see a single sign of it!

汉字“八”有两笔组成,该句比喻事情还未成功。译者在翻译时的处理没有采用直译,而是采用意译的方法,遵循连贯原则有效地把这句的内涵传达给了目标语读者。

4.2.2 替换

替换是指将源语言中的具体文化意象或者表达用目标语言中的某种能表达相似含义的意象或表达替代,以对目标读者达到类似的效果。

例 8 [ST]恨自己心肠太软,没有快刀斩乱丝的勇气。

[TT] And wished he weren't so tenderhearted and could be courageous enough to cut the Gordian knot.

“快刀斩乱丝”比喻做事果断,很快就能解决复杂问题。这里译者将其进行了替换,译为“cut the Gordian knot”,指干脆利落解决复杂的问题。因此,译者使用替换法,使得目的语读者能够直截了当地理解原文,译文在目标文本所处的文化里具有可读性,符合连贯法则和目的法则。

5 结语

本文以汉斯·弗米尔的目的论为视角,以归化与异化为翻译策略,对《围城》英译本里的文化负载词的翻译进行了分析与研究,并采用直译、直译加注、意译、替换四种翻译方法,对《围城》英译本文化负载词进行了具体分析,从而发现,忠实原则下常采用直译翻译方法;连贯原则下常采用意译和替换的翻译方法;而目的原则是最首要的原则,一切翻译都应遵循目的原则。如果目的原则要求原文与译文具有不同的功能,那么忠实原则就不适用;如果目的原则需要译文不通顺,则连贯原则就不适用。目的论注重的不是译文与原文是否对等或译文是否“完美”,而是强调译文应该在分析原文基础上,以译文预期功能为目的,选择最佳处理方法,即针对特定翻译目的选择特定的翻译方法或策略。

参考文献:

- [1] Kelly, J. & N. Mao. *Fortress Besieged*. [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 2003.
- [2] Nida, E. A. *Language, Culture, and Translation*. [M]. Shanghai Foreign Language Education Press. 1993
- [3] Venuti, L. *The Translators Invisibility*. [M]. London & New York: Routledge. 1995
- [4] Vermeer, H. *Skopos and Commission in Translational Action*. [J]. New York: Routledge. 2000.
- [5] 黄海英, 邓华. 浅析翻译目的论的三原则[J]. 湖北函授大学学报, 2015(22).
- [6] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社. 2000.
- [7] 钱钟书. 围城[M]. 北京: 人民文学出版社. 1991.